

湖北工业大学

二〇〇九年招收硕士学位研究生试卷

试卷代号 801 试卷名称 英汉互译 (B)

- ① 试题内容不得超过画线范围，试题必须打印，图表清晰，标注准确。
② 考生请注意：答题一律做在答题纸上，做在试卷上一律无效。

I. Translate the following passages into Chinese. 90%

1. I found it wholesome to be alone the greater part of the time. To be in company, even with the best, is soon wearisome. I love to be alone. I never found the companion that was so companionable as solitude. We are for the most part more lonely when we go abroad among men than when we stay in our chambers. A man thinking or working is always alone, let him be where he will. Solitude is not measured by the miles of space that intervene between a man and his fellows. The really diligent student in one of the crowded hives of Cambridge College is as solitary as a dervish in the desert. The farmer can work alone in the field or the woods all day, hoeing or chopping, and not feel lonesome, because he is employed; but when he comes home at night he can not sit down in a room alone, at the mercy of his thoughts, but must be where he can "see the folks," and recreate, and as he thinks remunerate himself for his day's solitude; and hence he wonders how the student can sit alone in the house all night and most of the day without ennui and "the blues"; but he does not realize that the student, though in the house, is still at work in his field, and chopping in his woods, as the farmer in his, and in turn seeks the same recreation and society that the latter does, though it may be a more condensed form of it. (50%)

2. Parents play a critical role in helping identify and / or solve their children's mental health and substance abuse problems. Studies show that children look to their parents as the best source of information and guidance on serious issues affecting their lives. Be alert to symptoms such as problems at school, changes in eating or sleeping habits, diminishing physical health and appearance, and the inability to handle everyday decision and pressures.

Mental health and addiction disorders are real illnesses – as real as diabetes, cancer, or heart disease. That means that people with mental health problems need treatment and other support services.

The good news is that with proper treatment, many people do recover from mental health and addiction disorders – resulting in improved relationships,

strengthened coping skills, and other behaviors that make life better.

Today, families can choose from a wide range of effective treatment options and support services. Support services for young people can help them cope with the isolation and family disruptions that often go along with disorders. As a parent, you are an essential partner in your child's overall care and recovery. For your child, help is available, and recovery is possible.

II. Translate the following passages into English. 60%

1. 七夕节的诸多风俗，大都与牛郎、织女有关。传说每年的七月初七是牛郎与织女相会的日子。在这一天，人间的喜鹊要飞到天上去，为牛郎和织女打一座鹊桥，好让两人渡过天河相见。在这一天晚上，如果静静地躲在葡萄架下，就能听到牛郎织女说的悄悄话。因为织女是一个美丽聪明、心灵手巧的仙女，所以凡间的女子便在这一天晚上与女伴相约，在庭院或花园里朝银河中的牛、女二星祭拜，默默祈祷自己的心愿，向织女乞求智慧，好让自己也变得心灵手巧。少女们希望自己长得美丽可人，嫁个如意郎君；少妇们希望早生贵子，得到丈夫公婆的宠爱。于是便出现了七夕乞巧等各种风俗。
2. 在旧中国，大多数妇女不得不遵循父母之命，媒妁之言，被迫嫁鸡随鸡，嫁狗随狗，因而不能如愿地选择自己的理想丈夫。
3. 子曰：“君子怀德，小人怀土。君子怀刑，小人怀惠。”